

« Toutefois, lorsque la livraison d'un véhicule routier à destination d'un autre Etat membre de la Communauté Européenne est le fait d'un professionnel du secteur de l'automobile, le document visé à l'alinéa 1^{er}, 2^o, peut être valablement remplacé par la copie de la facture attestant la transaction et la preuve du paiement de ladite facture. »

Art. 7. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} juin 1992, à l'exception de l'article 6 qui produit ses effets le 1^{er} janvier 1993.

Art. 8. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Motril, le 14 avril 1993.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Nochtans, wanneer de levering van een wegvoertuig in een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap door een beroeps-handelaar uit de automobielsector gebeurt, kan het document bedoeld in het eerste lid, 2^o, geldig vervangen worden door een afschrift van de factuur die de overdracht bekrachtigt en het bewijs van de betaling van voornoemde factuur. »

Art. 7. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juni 1992, met uitzondering van artikel 6 dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 1993.

Art. 8. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Motril, 14 april 1993.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

EXECUTIFS — EXECUTIEVEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 93 — 1207

[C-S — 27201]

1^{er} AVRIL 1993

Arrêté de l'Exécutif régional wallon relatif au partenariat économique international

L'Exécutif régional wallon,

Vu le décret du 22 février 1990 portant création d'une Agence wallonne à l'Exportation, notamment l'article 2, § 4;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 7 mai 1992 relatif aux modalités d'intervention de l'Agence wallonne à l'Exportation;

Vu l'avis du Comité d'orientation de l'A.W.Ex., donné le 17 février 1993;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 26 mars 1993;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence motivée par la considération du Collège de la Cour des Comptes qui estime qu'il faut doter rapidement l'Agence wallonne à l'Exportation de mécanismes d'intervention souples et plus complets en vue de lui permettre de rencontrer rapidement de manière efficace et appropriée des besoins exprimés par les entreprises wallonnes en matière d'exportation en dehors de la Communauté économique européenne;

Sur la proposition du Président de l'Exécutif, chargé de l'Economie, des P.M.E. et des Relations extérieures,

Arrête :

Article 1^{er}. L'Agence wallonne à l'Exportation (A.W.Ex) encourage la collaboration entre des entreprises situées en Région wallonne et des entreprises étrangères situées en dehors de la Communauté économique européenne, dénommée ci-après "partenariat économique international", par :

1^o l'octroi de subventions ou d'avances récupérables sans intérêt aux entreprises situées en Région wallonne;

2^o la conclusion de contrats d'ouverture de crédits permettant la mise à disposition de fonds au profit d'institutions internationales ainsi que d'institutions ou sociétés étrangères.

Art. 2. § 1^{er}. Les demandes d'intervention en application de l'article 1^{er} sont instruites par l'Agence wallonne à l'Exportation (A.W.Ex) sur la base des dossiers des entreprises, comprenant notamment :

1^o une description complète du projet de partenariat économique international permettant d'apprécier les résultats escomptés;

2° le cas échéant, l'acte de participation à une société signé par les parties concernées.
L'A.W.Ex peut exiger toute information, consultation ou pièce justificative jugées utiles.

§ 2. Les demandes d'interventions sont soumises après instruction à l'approbation du Ministre ayant les Relations extérieures dans ses attributions.

Art. 3. Les subventions et les avances récupérables visées à l'article 1er, 1°, ne peuvent dépasser 50 % des dépenses payables par ces entreprises pour les activités liées à la préparation ou au démarrage du ou des projets de partenariat économique international en collaboration ou non avec d'autres institutions internationales. Les arrêtés de subventions ou les conventions d'octroi des avances récupérables comprendront des clauses prévoyant les modalités de mise à disposition, d'utilisation, de contrôle, de récupération et de remboursement éventuel des fonds alloués.

Art. 4. Les contrats d'ouverture de crédits visés à l'article 1er, 2° :

1° prévoient que les institutions ou sociétés étrangères visées à l'article 1er, 2°, rétrocèdent les fonds mis à leur disposition par la Région wallonne à des entreprises étrangères, au taux maximum dit du "Consensus OCDE" ou de tout autre formule qui s'y substituerait et pour une durée maximale de dix ans;

2° arrêtent les modalités de mise à disposition, d'utilisation, de contrôle, de remboursement et de récupération des fonds prêtés, en ce compris les intérêts dus à la Région wallonne.

Art. 5. § 1er. Les prêts accordés aux entreprises étrangères visés à l'article 4, 1°, servent à l'acquisition de biens et services qui incorporent au moins 60 % de biens ou services produits en Région wallonne.

§ 2. L'entreprise étrangère peut également utiliser le prêt à la participation au capital d'une société, par apport en numéraire, lorsqu'au moins une entreprise située en Région wallonne est actionnaire. Dans ce cas, le prêt ne peut dépasser le montant de l'apport en numéraire de l'entreprise située en Région wallonne, prévu par l'acte visé à l'article 2, § 1er, 2°.

Art. 6. Les pourcentages visés aux articles 3 et 5 et le délai prévu à l'article 4, 1°, peuvent être modifiés par arrêté ministériel.

Art. 7. L'article 1er, g, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 7 mai 1992 relatif aux modalités d'intervention de l'Agence wallonne à l'Exportation est abrogé.

Art. 8. Le Ministre ayant les Relations extérieures dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 9. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Namur, le 1er avril 1993.

Le Président de l'Exécutif,
chargé de l'Economie, des P.M.E. et des Relations extérieures,
G. SPITAELS

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 93 — 1207

(C-S — 27201)

1. APRIL 1993

Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive über die internationale wirtschaftliche Partnerschaft

Aufgrund des Dekrets vom 22. Februar 1990 zur Gründung der "Agence wallonne à l'Exportation" (Wallonischen Exportagentur), insbesondere des Artikels 2 § 4;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 7. Mai 1992 über die Modalitäten der Vermittlung der "Agence wallonne à l'Exportation";

Aufgrund des am 17. Februar 1993 abgegebenen Gutachtens des Beratungsausschusses der "Agence wallonne à l'Exportation";

Aufgrund des am 26. März 1993 abgegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, dadurch begründet, daß laut dem Rechnungshofkollegium die "Agence wallonne à l'Exportation" unverzüglich mit flexiblen und umfassenderen Vermittlungsmechanismen ausgestattet werden soll, damit sie auf wirksame und angemessene Weise den Bedürfnissen der wallonischen Betriebe in Sachen Ausfuhr außerhalb der Europäischen Wirtschaftlichen Gemeinschaft zügig nachkommen kann;

Auf Vorschlag des Vorsitzenden der Exekutive, beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen,

Beschließt die Wallonische Regionalexekutive:

Artikel 1. Die "Agence wallonne à l'Exportation" (A.W.Ex) fördert die Zusammenarbeit von in der Wallonischen Region gelegenen Unternehmen mit außerhalb der Europäischen Wirtschaftlichen Gemeinschaft gelegenen ausländischen Unternehmen. Diese Zusammenarbeit wird nachstehend "internationale wirtschaftliche Partnerschaft" genannt und durch das folgende gefördert:

1° die Gewährung von zinslos beitreibbaren Zuschüssen und Vorschüssen an die in der Wallonischen Region gelegenen Unternehmen;

2° die Abschließung von Krediteröffnungsverträgen, durch die Mittel zur Verfügung internationaler Einrichtungen sowie ausländischer Einrichtungen oder Gesellschaften gestellt werden.

Art. 2. § 1. Die Beihilfenanträge in Anwendung von Artikel 1 werden von der "Agence wallonne à l'Exportation" auf der Basis der Akten der Unternehmen bearbeitet. In diesen Akten soll sich unter anderen das folgende befinden:

1° eine ausführliche Beschreibung des Projekts der internationalen wirtschaftlichen Partnerschaft, bei der die bezweckten Ergebnisse geschätzt werden können;

2° gegebenenfalls der von den Geschäftsparteien unterzeichnete Anteilschein an eine Gesellschaft.

Die A.W.Ex. kann alle Informationen, Beratungen oder Belege, die sie für nützlich hält, verlangen.

§ 2. Nach Bearbeitung werden die Beihilfenanträge dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Auswärtigen Beziehungen gehören, zur Genehmigung vorgelegt.

Art. 3. Die in Artikel 1 1° erwähnten betreibbaren Zuschüsse und Vorschüsse dürfen 50% der Ausgaben, die durch diese Unternehmen für die mit der Vorbereitung oder mit der Einleitung des oder der Projekts (Projekte) einer internationalen wirtschaftlichen Partnerschaft ggf. in Zusammenarbeit mit anderen internationalen Einrichtungen verbundenen Aktivitäten bezahlbar sind, nicht überschreiten. Die Bezuschußungserlasse oder die Vereinbarungen zur Gewährung der beitreibbaren Vorzahlungen werden Klauseln zur Bestimmung der Modalitäten der Zurverfügungstellung, der Anwendung, der Kontrolle, der Beitreibung und der eventuellen Rückzahlung der bereitgestellten Mittel beinhalten.

Art. 4. Die in Artikel 1 2° erwähnten Krediteröffnungsverträge:

1° sehen vor, daß die in Artikel 1 2° erwähnten ausländischen Einrichtungen oder Gesellschaften die durch die Wallonische Region zu ihrer Verfügung gestellten Mittel ausländischen Gesellschaften zurückzahlen, und zwar zum "Konsensus OECD" genannten Höchstsatz oder zu jeder anderen ihn ersetzenden Formel und für eine Höchstdauer von zehn Jahren.

2° erlassen die Modalitäten der Zurverfügungstellung, der Anwendung, der Kontrolle, der Beitreibung und der eventuellen Rückzahlung der bereitgestellten Mittel, einschließlich der der Wallonischen Region geschuldeten Zinsen.

Art. 5. § 1. Die den in Artikel 1 2° erwähnten ausländischen Unternehmen gewährten Kredite dienen zur Erwerbung von Gütern und Dienstleistungen, aus denen mindestens 60% in der Wallonischen Region hergestellt oder geleistet werden.

§ 2. Das ausländische Unternehmen kann auch den Kredit für die Kapitalbeteiligung in einer Gesellschaft durch Bareinlage benutzen, wenn mindestens ein in der Wallonischen Region gelegenes Unternehmen Aktionär ist. In diesem Fall darf der Kredit den durch den in Artikel 2 § 1 2° erwähnten Anteilschein vorgesehenen Betrag der Bareinlage des Unternehmens, das in der Wallonischen Region gelegenen ist, nicht überschreiten.

Art. 6. Die in Artikel 3 und 5 erwähnten Prozentsätze und die in Artikel 4 1° vorgesehene Frist können durch Ministerialerlaß abgeändert werden.

Art. 7. Artikel 1 g, des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 7. Mai 1992 über die Modalitäten der Vermittlung der Wallonischen Exportagentur wird aufgehoben.

Art. 8. Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Auswärtigen Beziehungen gehören, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 9. Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Namur, den 1. April 1993.

Der Vorsitzende der Exekutive,
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen,
G. SPITAEELS

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

[C-S — 27201]

N. 93 — 1207

1 APRIL 1993

Besluit van de Waalse Gewestexecutieve betreffende het internationale economische partnerschap

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op het decreet van 22 februari 1990 houdende oprichting van een "Agence wallonne à l'Exportation" (Waals Exportagentschap), inzonderheid op artikel 2, § 4;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 7 mei 1992 betreffende de tussenkomstmodaliteiten van het "Agence wallonne à l'Exportation";

Gelet op het advies van het Oriëntatiecomité van het "Agence wallonne à l'Exportation" (afgekort : A.W.Ex. , gegeven op 17 februari 1993;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 26 maart 1993;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door het feit dat het "Agence wallonne à l'Exportation" volgens het Rekenhofcollege zo spoedig mogelijk met soepele en veelzijdigere tussenkomstmechanismen uitgerust moet worden om op een doeltreffende en geschikte wijze te kunnen voorzien in de behoeften van de Waalse ondernemingen, wat betreft hun export naar buiten de Europese Economische Gemeenschap gelegen landen;

Op de voordracht van de Voorzitter van de Executieve, belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,

Besluit :

Artikel 1. Het "Agence wallonne à l'Exportation" (A.W.Ex.) bevordert de samenwerking, hierna "internationaal economisch partnerschap" genoemd, tussen in het Waalse Gewest gevestigde ondernemingen en buiten de Europese Economische Gemeenschap gelegen buitenlandse ondernemingen door :

1° de toekenning van toelagen of renteloze terugvorderbare voorschotten aan de in het Waalse Gewest gevestigde maatschappijen;

2° het sluiten van overeenkomsten voor een kredietenopening waardoor gelden ter beschikking van internationale instellingen en buitenlandse instellingen of maatschappijen kunnen worden gesteld.

Art. 2. § 1. Overeenkomstig artikel 1 worden de tussenkomstaanvragen door het "Agence wallonne à l'Exportation" (A.W.Ex.) onderzocht op basis van de dossiers van de ondernemingen. Die dossiers bevatten met name volgende documenten :

1° een volledige beschrijving van het project van internationaal economisch partnerschap die het mogelijk maakt de verwachte resultaten in te schatten;

2° in voorkomend geval, de door de betrokken partijen ondertekende akte van deelneming in een vennootschap.

Het "A.W.Ex." mag elke nuttig geachte informatie, raadpleging of bewijsstuk opeisen.

§ 2. Na onderzoek worden de tussenkomst aanvragen onderworpen aan de goedkeuring van de Minister tot wiens bevoegdheden Externe Betrekkingen behoren.

Art. 3. Het in artikel 1, 1°, bedoelde bedrag van de toelagen en terugvorderbare voorschotten mag niet hoger zijn dan 50 % van het bedrag dat de ondernemingen besteden aan de voorbereiding of het tot stand brengen van het of de projecten van internationaal economisch partnerschap, al dan niet in samenwerking met andere internationale instellingen. De besluiten betreffende de toelagen of de overeenkomsten voor het toekennen van terugvorderbare voorschotten zullen clausules bevatten met de modaliteiten inzake de terbeschikkingstelling, het gebruik, de controle, de terugvordering en de mogelijke terugbetaling van de toegekende gelden.

Art. 4. In de in artikel 1, 2°, bedoelde overeenkomsten voor een kredietopening :

1° is bepaald dat de in artikel 1, 2°, bedoelde buitenlandse instellingen of maatschappijen die door het Waalse Gewest te hunner beschikking gestelde gelden voor een maximale duur van tien jaar weer afstaan aan buitenlandse ondernemingen tegen de maximale koers van de zogenaamde "OESO-consensus" of elke andere in de plaats gestelde formule;

2° worden de modaliteiten vastgesteld in verband met de terbeschikkingstelling, het gebruik, de controle, de terugbetaling en de terugvordering van de geleende gelden, met inbegrip van de aan het Waalse Gewest verschuldigde rente.

Art. 5. § 1. De in artikel 4, 1°, bedoelde leningen die aan buitenlandse ondernemingen worden toegestaan, zijn bestemd voor de aankoop van goederen en diensten waaronder minstens 60 % van de in het Waalse Gewest geproduceerde goederen of diensten begrepen zijn.

§ 2. Een buitenlandse onderneming kan de lening ook door inbreng in contanten aan de deelneming in het kapitaal van een maatschappij besteden wanneer minstens één in het Waalse Gewest gevestigde onderneming aandeelhouder is. In dat geval mag de lening niet hoger zijn dan het bedrag van de inbreng in contanten van de in het Waalse Gewest gevestigde onderneming, zoals bepaald in de in artikel 2, § 1, 2°, bedoelde akte.

Art. 6. De in de artikelen 3 en 5 bedoelde percentages en de in artikel 4, 1°, bepaalde termijn kunnen bij ministerieel besluit gewijzigd worden.

Art. 7. Artikel 1, g, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 7 mei 1992 betreffende de tussenkomstmodaliteiten van het "Agence wallonne à l'Exportation" wordt opgeheven.

Art. 8. De Minister tot wiens bevoegdheden Externe Betrekkingen behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 9. Dit besluit wordt van kracht op de dag van zijn ondertekening.

Namen, 1 april 1993.

De Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve,
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,
G. SPITAEELS

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

Personnel. — Mise à la retraite

Par arrêté royal du 20 novembre 1992, démission honorable de ses fonctions avec faculté de faire valoir ses droits à une pension à charge du Trésor public est accordée, à la date du 1^{er} mai 1993, à M. Vanderbeke, Léon G.C.C., directeur général à l'Inspection générale économique.

M. Vanderbeke est autorisé à porter le titre honorifique de son grade et à en revêtir l'uniforme.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

Personeel. — Inruststelling

Bij koninklijk besluit van 20 november 1992 wordt aan de heer Vanderbeke, Leon G.C.C., directeur-generaal bij de Economische Algemene Inspectie, met ingang van 1 mei 1993, cervol ontslag uit zijn functies verleend en wordt hij gerechtigd aanspraak te maken op een rustpensioen ten laste van de Openbare Schatkist.

De heer Vanderbeke wordt ertoe gemachtigd de titel van zijn graad eershalve te voeren en de ambtskledij ervan te dragen.